

А. В. Скалкович

ВЫМЫШЛЕННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ПЕРЕВОДЕ

(на материале игрового дискурса)

Авторский (индивидуально-авторский) неологизм – это окказиональное новообразование, слово или значение слова, созданное писателем, поэтом или публицистом для обозначения новых или выдуманных явлений, предметов и понятий, придающее тексту индивидуальную стилистическую окраску. Перевод таких неологизмов представляет собой сложную задачу, так как необходимо передать не только значение, но и выразительность и уникальность языкового знака. Вымышленная терминология в художественных произведениях служит важным целям, среди которых отметим создание атмосферы, эффект погружения, развитие мира, эмоциональное воздействие, запоминаемость и брендинг, а также игра с языком и смыслами.

Материалом для данного исследования послужил перевод внутренней базы данных игры «Honkai: Star Rail» на русский язык. Это компьютерная игра в жанре action-adventure с закрытым миром и элементами RPG, разработанная и изданная китайской компанией HoYoverse. Посредством сплошной выборки самостоятельно составлен корпус из 106 терминов, составляющих уникальные явления, существующие во внутриигровом мире.

Переводчик с китайского языка на русский для 43 единиц выбрал метод калькирования по пути китайский – русский: 以太信息 – ‘эфирная информация’; помимо этого присутствуют 4 кальки китайский – латинский с последующей транслитерацией на русский язык: 星核 – ‘стелларон’ и 4 кальки китайский- греческий с последующей транслитерацией: 岁阳 – ‘хелиоби’. Для некоторых имён собственных (16 явлений) был использован способ транслитерации: 阿基岁利 – ‘Акивили’. В 17 терминах была опущена часть описания: 同岁 – ‘гармония’ (букв. ‘единство и гармония’). Для 13 единиц использовали ассоциативный перевод: 智岁 – ‘эрудиция’ (‘мудрость и знание’). 7 явлений были адаптированы: 星神 – ‘эоны’ (‘звёздные боги’), 青丘岁 – ‘зелёные рыцари’ (‘сине-зеленые рыцари’). В 2 случаях была произведена замена одного из компонентов: 入梦池 – ‘чаши сновидений’ (‘ванная засыпания’).

В ходе исследования перевода авторских неологизмов в игре Honkai: Star Rail были выявлены основные стратегии передачи уникальных терминов с китайского на русский язык: калькирование (48 %), опущение части описания (16 %), транслитерация (15 %), ассоциативный перевод (12 %), адаптация (7 %) и замена компонентов (2 %). Наиболее частотным оказался метод калькирования, что подчёркивает стремление сохранить оригинальную семантику. Однако в ряде случаев предпочтение отдавалось элиминации части информации, элементарной транслитерации, адаптации и ассоциативному пере-

воду, а также замене компонентов, особенно когда буквальный перевод мог исказить замысел или нарушить стилистику игры. Исследование подтвердило, что перевод авторских неологизмов требует не только лингвистической точности, но и творческого подхода, чтобы сохранить экспрессивность, уникальность и стиль оригинала.